

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

Irrigation line flushing and cleaning on an almond farm

Fakatafe vai (flushing) mo fakama'a 'a e ngaahi laine paipa vai 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.3, based on English version 1.0 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.3, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.0 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical irrigation line flushing and cleaning work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to drive a farm vehicle, operate machinery, repair equipment or handle chemicals.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fakatafe vai (flushing) mo fakama'a laine paipa vai 'oku fa'a fai mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke faka'uli ha me'alele 'a e faama, ngāue'aki ha mīsini, fakalelei'i ha me'angāue pe ngāue mo e ngaahi kemikale (handle chemicals). °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Flushing lines. Dirt can collect inside irrigation pipes. Flushing uses the water in the system to push it out. You may flush drip lines or sub-mains (the pipes that carry water to the drip lines). Your host will show you which line ends or flush points to open. Use only the method your host has shown you. Open them to let the dirty water out, then close each one properly. Do not open, remove or disconnect anything else. Your host will tell you when to flush and when to close them.

Fakatafe vai ke fakama'a 'a e ngaahi laine paipa (flushing). 'E ala tănaki 'a e 'uli 'i loto 'i he ngaahi paipa fu'ifu'i ngoue. 'Oku ngāue'aki 'e he fakatafe vai (flushing) 'a e vai 'i he ngaahi naunau fu'ifu'i ngoue (system) ke teke 'a e 'uli ki tu'a. Te ke ala fakatafe vai ke fakama'a 'a e ngaahi laine paipa vai tulutulu (drip lines) pe ngaahi paipa tufa vai (sub-mains), 'a ia ko e ngaahi paipa 'oku 'ave 'a e vai ki he ngaahi laine paipa vai tulutulu. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e ngaahi mui'i laine paipa (line ends) pe ngaahi feitu'u tuku vai (flush points) ke ke fakaava. Ngāue'aki pē 'a e founga kuo faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Fakaava 'a e ngaahi me'a ko ia ke tuku atu 'a e vai 'uli, pea toki tāpuni lelei 'a e me'a taki taha. 'Oua na'a ke fakaava, to'o pe fakamavahe ha toe me'a kehe. 'E tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e taimi ke ke fakatafe vai ai ke fakama'a mo e taimi ke ke tāpuni ai 'a e ngaahi me'a ko ia. °

Open and close only what you are shown. Use only the line ends or flush points your host has shown you. Do not change pumps, filters, controllers or other valves unless that is part of your job and you are trained and authorised.

Fakaava mo tāpuni pē 'a e ngaahi me'a kuo faka'ali'ali atu kiate koe. Ngāue'aki pē 'a e ngaahi mui'i laine paipa (line ends) pe ngaahi feitu'u tuku vai (flush points) kuo faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. 'Oua na'a ke liliu 'a e ngaahi mīsinī teke vai (pumps), me'a sivi vai (filters), me'a pule'i (controllers) pe ngaahi me'a tāpuni mo fakaava vai (valves) kehe, tuku kehe kapau 'oku kau ia 'i ho'o ngāue pea kuo ako'i koe pea fakangofua koe ke fai. °

Checking and reporting. While you flush, look for leaks, and for pipe that is cut, damaged or disconnected. Also look for missing or broken end plugs or caps. Report what you saw, where (block and row) and when, including any line end or flush point that would not close, or anything not fixed by the end of your shift.

Vakai'i mo lipooti. Lolotonga ho'o fakatafe vai ke fakama'a, kumi 'a e ngaahi mama 'a e vai mo ha paipa kuo tu'usi, kuo maumau pe kuo mavahe hono hoko'anga. Vakai foki pe 'oku 'ikai ma'u pe kuo maumau ha ngaahi me'a tāpuni ki he mui'i paipa (end plugs) pe ngaahi me'a 'ufi'ufi ki he mui'i paipa (end caps). Lipooti 'a e me'a na'a ke sio ki ai, 'a e feitu'u (poloka mo e 'otu) mo e taimi, 'o kau ai ha mui'i laine paipa (line end) pe feitu'u tuku vai (flush point) na'e 'ikai lava ke tāpuni, pe ha me'a 'oku te'eki fakalelei'i 'i he taimi 'oku 'osi ai ho'o sifi. °

Cleaning lines with chemicals is a separate task. Some farms add chemicals to the water to clean the lines. This is specialist work. Do it only if it is part of your confirmed job. You need your host's chemical training and authorisation, and any licence or qualification the work requires. Follow the safety data sheets and labels. Wear the protective equipment your host tells you to wear. Do not touch chemical injection equipment unless you are trained and authorised.

Ko hono fakama'a 'a e ngaahi laine paipa vai 'aki 'a e kemikale ko ha ngāue makehe. 'Oku tñaki 'e he ngaahi faama 'e ni'ihī 'a e kemikale ki he vai ke fakama'a 'a e ngaahi laine paipa vai. Ko e ngāue 'eni 'oku fiema'u ki ai ha poto makehe. Fai ia 'o kapau pē 'oku kau 'i ho'o ngāue kuo fakapapau'i. 'Oku ke fiema'u 'a e ako'i mo e ngofua ki he ngāue kemikale mei he faama 'oku ke ngāue ai, pea mo ha laiseni pē 'oku fiema'u 'e he ngāue pe ha qualification pē 'oku fiema'u 'e he ngāue. Muimui ki he ngaahi la'ipepa fakamatala ki he malu (safety data sheets) mo e ngaahi label. Tui 'a e me'angāue malu'i 'oku tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke ke tui. 'Oua na'a ke ala ki he me'angāue fakahū kemikale (chemical injection equipment), tuku kehe kapau kuo ako'i koe pea fakangofua koe. °

This sheet covers flushing by hand only. Repairs, driving, operating machinery, work on pumps, filters or controllers, work on valves other than the flush points shown to you, chemical work and electrical work are separate tasks. They need their own instructions, training and authorisation. Never work on electrical equipment or enter dams, channels or tanks.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he fakatafe vai (flushing) 'oku fai 'aki 'a e nima pē. Ko e ngaahi fakalelei'i, faka'uli, ngāue'aki mīsinī, ngāue ki he ngaahi mīsinī teke vai (pumps), me'a sivi vai (filters) pe me'a pule'i (controllers), ngāue ki he ngaahi me'a tāpuni mo fakaava vai (valves) kehe mei he ngaahi feitu'u tuku vai (flush points) kuo faka'alī'alī atu kiate koe, ngāue kemikale mo e ngāue 'uhila ko e ngaahi ngāue makehe. 'Oku fiema'u ki he ngāue taki taha 'a 'ene ngaahi fakahinohino pē 'a'ana, 'ene ako'i pē 'a'ana mo 'ene ngofua pē 'a'ana. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue 'i ha me'angāue 'uhila pe hū ki ha feitu'u tauhi vai (dam), halanga vai (channel) pe 'ai'anga (tank). °

Water under pressure

Vai 'oku 'i ai ha teke (under pressure) °

The water in irrigation pipes is under pressure. When you open a line end or flush point, water and dirt can spray out with force. Flushing water may also contain fertiliser or chemicals.

'Oku 'i ai ha teke 'i he vai 'i loto 'i he ngaahi paipa fu'ifu'i ngoue. 'I ho'o fakaava ha mui'i laine paipa (line end) pe feitu'u tuku vai (flush point), 'e ala fana mālohi ki tu'a 'a e vai mo e 'uli. 'E ala 'i ai foki ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale 'i he vai 'oku ngāue'aki ki he fakatafe vai (flushing water). °

- **Before you start**, ask your supervisor whether fertiliser or chemicals are in the water. If this is unclear, do not start. Wear the eye protection and gloves your host provides.

Kimu'a pea ke kamata, 'eke ki ho'o supavaisa pe 'oku 'i he vai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. Kapau 'oku 'ikai mahino 'eni, 'oua na'a ke kamata. Tui 'a e me'a malu'i mata mo e kofunima 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Keep yourself and others out of the path of the water.** Keep your face away from the opening. If water splashes into your eyes or onto your skin, stop and get first aid straight away. Tell your supervisor. Wash your hands before you eat or drink.

Nofo mavahe mei he halanga 'o e vai, pea tauhi 'a e ni'ihiki kehe ke nau mavahe mei ai. Tauhi ho mata ke mama'o mei he ava. °

Lea Fakatonga: If water splashes into your eyes or onto your skin, stop and get first aid straight away.

Lea Fakatonga: Tell your supervisor.

Fanofano ho nima kimu'a pea ke kai pe inu. °

- **Never cut or disconnect a pipe while water is running or the line is under pressure.** An authorised person must first make the system safe using the host's procedure. Start only when your supervisor says it is safe.

'Oua 'aupito na'a ke tu'usi pe fakamavahe 'a e hoko 'o ha paipa lolotonga 'oku tafe 'a e vai pe 'oku kei 'i ai ha teke 'i loto 'i he laine paipa (under pressure). Kuo pau ke tomu'a 'ai 'e ha tokotaha kuo fakangofua 'a e ngaahi naunau fu'ifu'i ngoue (system) ke malu, 'o ngāue'aki 'a e founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Kamata pē 'i he taimi 'oku tala atu ai 'e ho'o supavaisa 'oku malu. °

- **Stop and tell your supervisor** if a pipe bursts, a fitting comes off, water sprays where it should not, or a line end or flush point will not open or close. Do not force it.

Lea Fakatonga: Stop and tell your supervisor if a pipe bursts, a fitting comes off, water sprays where it should not, or a line end or flush point will not open or close.

Lea Fakatonga: Do not force it.

Working near machines

Ngāue ofi ki he ngaahi mīsini °

Tractors and other vehicles may be working in or near your block.

'E ala ngāue 'a e ngaahi tulekitoa mo e ngaahi me'alele kehe 'i loto pe ofi ki ho'o poloka. °

- **Keep separate from machines.** Before you start, ask your host to show you where to work and how workers are kept away from machinery. If a machine comes into your work area, stop work, keep clear and tell your supervisor.

Nofo mavahe mei he ngaahi mīsini. Kimu'a pea ke kamata, kole ki he faama 'oku ke ngāue ai ke faka'ali'ali atu 'a e feitu'u ke ke ngāue ai mo e founa 'oku tauhi ai 'a e kau ngāue ke mama'o mei he ngaahi mīsini. Kapau 'e hū mai ha mīsini ki ho feitu'u ngāue, ta'ofi ho'o ngāue, nofo mama'o pea tala ki ho'o supavaisa. °

- **Never approach a working machine** until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsini 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

- **Be seen:** wear the high-visibility clothing your host provides, and watch for vehicles coming out of rows and turning at the headlands (the turning areas at the ends of the rows).

‘Ai ke hā lelei koe: tui ‘a e vala lanu mata‘ā‘ā ‘oku ‘oatu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai, pea tokanga ki he ngaahi me‘alele ‘oku ha‘u mei he ngaahi ‘otu pea afe ‘i he ngaahi feitu‘u afe (headlands), ‘a ia ko e ngaahi feitu‘u afe ‘i he ngata‘anga ‘o e ngaahi ‘otu. °

Weather and the outdoors

Ko e ‘ea mo e ngāue ‘i tu‘a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha ‘o e ngāue ‘oku fai ‘i tu‘a, ‘i he vela, momoko, matangi, ‘uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. ‘E ala liliu pe tu‘u ‘a e ngāue ‘i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe ‘ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino ‘a e faama ‘oku ke ngāue ai. Ngāue‘aki ‘a e malu‘i mei he la‘ā ‘i he ta‘u kakato (tatā ‘oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio‘ata malu‘i mei he la‘ā, kilimi la‘ā), inu vai tu‘o lahi, mālōlō ‘i he malumalu pea tui vala ‘oku fe‘unga mo e ‘ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

‘Oua na‘a ke hū ki ha poloka ‘oku lolotonga fai ai ‘a e fana (spraying) pe ‘oku ‘i ai ha faka‘ilonga tapu hū. ‘Oua na‘a ke inu ‘a e vai fu‘ifu‘i ngoue: ‘e ala ‘i ai ha me‘a fafanga ‘akau (fertiliser) pe kemikale. °

- **Look before you reach.** Snakes and spiders can hide in long grass and near pipes. Look carefully before you put your hand near a line end or flush point.

Sio kimu‘a pea ke kakapa. ‘E ala toitoi ‘a e fanga ngata mo e fanga hina (spiders) ‘i he musie loloa (long grass) pea ofi ki he ngaahi paipa. Sio fakalelei kimu‘a pea ke ‘ai ho nima ofi ki ha mui‘i laine paipa (line end) pe feitu‘u tuku vai (flush point). °

Movement and lifting

Ngaahi ngaungaue mo e hiki me'a °

Expect long walks on uneven ground, a lot of bending and kneeling, and repeated gripping to open and close line ends. Flushing can leave the ground wet or muddy. Watch your footing. Wear the gloves your host provides. If a lift feels unsafe, ask for help or use the equipment provided. Report pain or discomfort early.

'Amanaki ki he lue mama'o 'i he kelekele tokakovi, punou tu'o lahi mo e tu'ulutui tu'o lahi, pea mo e toutou puke ma'u ke fakaava mo tāpuni 'a e ngaahi mui'i laine paipa (line ends). 'E ala 'ai 'e he fakatafe vai (flushing) 'a e kelekele ke viviku pe pelapela. Tokanga ki he feitu'u 'oku ke 'ai ai ho va'e. Tui 'a e kofunima 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Kapau 'oku ke ongo'i 'oku 'ikai malu ke hiki ha me'a, kole tokoni pe ngāue'aki 'a e me'angāue kuo 'oatu. °

Lea Fakatonga: Report pain or discomfort early.

Moving around the farm safely

Fefononga'aki 'i he faama 'i ha founa malu °

Mule or similar farm vehicle

Mule pe ha me'alele faama 'oku meimei tatau °

Some farms use a side-by-side vehicle, such as a Kawasaki MULE, to carry workers and materials.

'Oku ngāue'aki 'e he ngaahi faama 'e ni'ihī ha me'alele 'oku tu'u tafa'aki ki he tafa'aki hono ngaahi sea (side-by-side), hangē ko ha Kawasaki MULE, ke fetuku 'a e kau ngāue mo e ngaahi me'a ke ngāue'aki. °

- **Driving is not covered by this sheet.** If driving is part of your confirmed job, get the safe work instructions, training and authorisation for that vehicle first. A licence alone does not show you can drive it safely.

'Oku 'ikai kau 'a e faka'uli 'i he la'ipepa ni. Kapau 'oku kau 'a e faka'uli 'i ho'o ngāue kuo fakapapau'i, tomu'a ma'u 'a e ngaahi fakahinohino ngāue malu, ako'i mo e ngofua ki he me'alele ko ia. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke faka'uli malu 'i he me'alele ko ia. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time, and the helmet and eye protection your host provides (your host will tell you what to wear). Keep doors or nets closed and arms and legs inside. Sit only in a seat with a seat belt. Never ride in the tray or bypass a safety device.

Tokotaha faka'uli mo e kau pasese: fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē, pea tui 'a e tatā malu'i (helmet) mo e me'a malu'i mata 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai ('e tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e me'a ke ke tui). Tauhi 'a e ngaahi matapā pe kupenga ke tāpuni, pea tauhi ho nima mo ho va'e 'i loto. Tangutu pē 'i ha sea 'oku 'i ai ha leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke heka 'i he puha uta 'i mui (tray) pe fai ha founa ke 'oua 'e ngāue ai ha me'a malu'i. °

Farm traffic rules

Ngaahi tu'utu'uni fefononga'aki 'i he faama °

- **Follow the farm traffic plan:** use set routes, obey signs and speed limits, and keep away from steep slopes, banks and water.

Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama: ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e fakangatangata 'o e vave, pea nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks) mo e vai. °

- **On foot:** use walking routes and keep clear of moving machinery. Stop in a safe place before using a phone.

'I ho'o lue: ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsinī 'oku nga'unu. Tu'u 'i ha feitu'u malu kimu'a pea ke ngāue'aki ha telefoni. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a vehicle helmet. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, malu'i mei he la'ā, mo e tatā malu'i ki he heka me'alele (vehicle helmet). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical irrigation line flushing and cleaning work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fakatafe vai (flushing) mo fakama'a laine paipa vai 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words "Lea Fakatonga:", because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

'Oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ki he malu 'e ni'ihī 'i he lea fakapalangi, hili 'a e ngaahi lea "Lea Fakatonga:", koe'uhi 'oku te'eki fakapapau'i 'e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga 'a e pule'anga 'oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola 'o e vakai'i 'o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. 'Oku 'uhinga 'eni 'oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ko ia 'i he lea fakapalangi, pea 'oku 'ikai kau 'i he la'ipepa ni 'a e kotoa 'o e fakamatala ki he tā telefoni 'i ha me'a fakatu'upakē 'oku fiema'u 'e he ngaahi tu'utu'uni lea 'a Orchard Tech. Na'e fakangofua 'e Orchard Tech ke tufaki 'a e la'ipepa ni 'i he tu'unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau 'oku 'ikai mahino ha me'a kiate koe, ngāue'aki 'a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho'o supavaisa. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na'e teuteu'i 'e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) 'i he PALM scheme, AE1920172. °